




Министерство юстиции Российской Федерации

Зарегистрировано и внесено в
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ РЕЕСТР СОГЛАШЕНИЙ
№ 578 от 24 июля 2014 г.

Подпись уполномоченного лица на ведение Государственного
реестра соглашений 

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Удмуртской Республики Российской Федерации и Народным Правительством Провинции Хубэй Китайской Народной Республики о торгово-экономическом и гуманитарном сотрудничестве

Правительство Удмуртской Республики Российской Федерации и Народное Правительство Провинции Хубэй Китайской Народной Республики, именуемые в дальнейшем «Стороны»,

руководствуясь Договором о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой от 16 июля 2001 года;

принимая во внимание Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о принципах сотрудничества между администрациями (правительствами) субъектов Российской Федерации и местными правительствами Китайской Народной Республики от 10 ноября 1997 года;

содействуя развитию сотрудничества между регионами Приволжского федерального округа Российской Федерации и Верхнего, Среднего течения реки Янцзы Китайской Народной Республики;

в целях развития взаимовыгодного сотрудничества в торгово-экономической и гуманитарной областях;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны развивают сотрудничество между Удмуртской Республикой Российской Федерации и Провинцией Хубэй Китайской Народной Республики в экономике, торговле, науке, образовании, культуре, здравоохранении, спорте, туризме и прочих областях, представляющих взаимный интерес.

АА-436-6103

Статья 2

Стороны осуществляют сотрудничество в рамках своей компетенции и в соответствии с законодательством Российской Федерации и Китайской Народной Республики на принципах взаимной выгоды и доброй воли и содействуют прямому взаимодействию органов государственной власти, предприятий и организаций Удмуртской Республики Российской Федерации и Провинции Хубэй Китайской Народной Республики.

Статья 3

Стороны в соответствии с законодательством своих государств содействуют созданию благоприятных условий:

для осуществления сотрудничества в области машиностроения, химической, стекольной, автомобильной промышленности, строительства, развития современного сельского хозяйства;

в других областях и формах сотрудничества, которые представляют взаимный интерес.

Статья 4

Стороны оказывают содействие в организации и проведении на территории Удмуртской Республики Российской Федерации и Провинции Хубэй Китайской Народной Республики торговых ярмарок, выставок, семинаров, а также содействуют обмену делегациями.

Статья 5

Стороны оказывают содействие хозяйствующим субъектам, расположенным на территории Удмуртской Республики Российской Федерации и Провинции Хубэй Китайской Народной Республики, в осуществлении совместных инвестиционных проектов, представляющих взаимный интерес.

Статья 6

Стороны способствуют установлению и развитию прямых связей между организациями Удмуртской Республики Российской Федерации и Провинции Хубэй Китайской Народной Республики в области науки и образования, реализации совместных образовательных программ и проектов.

Стороны оказывают содействие в подготовке научных кадров, проведении стажировок школьников, студентов, аспирантов и иных научных работников в учебных заведениях Удмуртской Республики Российской Федерации и Провинции Хубэй Китайской Народной Республики, обмену делегациями научных и педагогических кадров, проведении совместных семинаров, конференций, выставок.

Статья 7

Стороны способствуют сотрудничеству в области культуры, спорта, туризма, здравоохранения, содействуют обмену театральными, концертными гастролями, музейными и художественными выставками, проведению совместных физкультурно-спортивных мероприятий, осуществлению обмена туристическими и экскурсионными группами.

Стороны содействуют установлению прямых связей и взаимодействию медицинских учреждений, способствуют проведению совместных семинаров, симпозиумов, конференций по проблемам охраны здоровья населения.

Статья 8

Стороны в рамках имеющихся полномочий содействуют обмену экономической, правовой и иной информацией, а также законодательными актами, способствующими реализации настоящего Соглашения.

Стороны информируют друг друга об изменениях в законодательстве Российской Федерации и законодательстве Китайской Народной Республики, которые могут повлиять на выполнение настоящего Соглашения.

Статья 9

Стороны поддерживают установление прямых связей между хозяйствующими субъектами, расположенными на территории Удмуртской Республики Российской Федерации и Провинции Хубэй Китайской Народной Республики, в сферах сотрудничества, предусмотренных настоящим Соглашением.

Хозяйствующие субъекты, заключающие между собой договоры и контракты, несут ответственность за выполнение их условий.

Статья 10

Споры относительно толкования и применения положений настоящего Соглашения подлежат урегулированию путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Изменения и дополнения в настоящее Соглашение могут вноситься по согласию Сторон. Внесение изменений и дополнений оформляется дополнительными протоколами.

Статья 11

Стороны определяют ответственными за выполнение настоящего Соглашения:

от Правительства Удмуртской Республики – Министерство экономики Удмуртской Республики Российской Федерации,

от Народного Правительства Провинции Хубэй Китайской Народной Республики – Канцелярия по иностранным делам Народного Правительства Провинции Хубэй Китайской Народной Республики.

Статья 12

Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу.

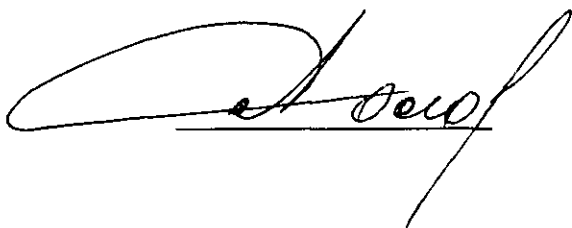
Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет, по истечении которого автоматически продлевается на очередные пять лет, если ни одна из Сторон не менее чем за шесть месяцев до даты

окончания очередного периода не заявит в письменной форме о своем намерении расторгнуть Соглашение.

Совершено в г. Самаре 23 июня 2014 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Удмуртской Республики
Российской Федерации

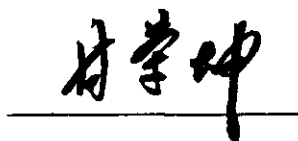
Временно исполняющий
обязанности Главы
Удмуртской Республики
А.В. Соловьев



За Народное Правительство
Провинции Хубэй
Китайской Народной Республики

Вице-губернатор
Провинции Хубэй

Гань Жункунь



中华人民共和国湖北省人民政府与俄罗斯联邦 乌德穆尔特共和国政府经贸人文合作协议书

中华人民共和国湖北省人民政府与俄罗斯联邦乌德穆尔特共和国政府（以下简称甲方、乙方），遵照2001年7月16日中俄睦邻友好合作协议宗旨，依据1997年11月10日中俄两国地方行政主体间的合作规范协议有关规定，根据中国长江中上游地区与俄罗斯联邦伏尔加河沿岸联邦区的合作机制，为发展经贸与人文领域的互利合作，双方就如下合作达成协议：

一、中华人民共和国湖北省人民政府与俄罗斯联邦乌德穆尔特共和国将在经济、贸易、科学、教育、文化、卫生、体育、旅游及其他双方共同感兴趣的领域开展合作。

二、双方按照互惠、友好的原则，根据中华人民共和国和俄罗斯联邦相关法律法规，建立湖北省与乌德穆尔特共和国各权力机构、企业、组织之间的直接合作。

三、推动双方立法机构在优惠政策方面提供支持，拓展双方汽车制造、化学、玻璃制造、汽车工业、建筑业和现代农业等方面互利合作。

四、双方将在湖北省和乌德穆尔特共和国境内举办经贸洽谈

会、展销会，开展互派研修和代表团互访，并为活动提供支持协助。

五、双方为对合作项目感兴趣主体提供协助。

六、促进双方各组织间科教领域的交流，推动教育合作项目实施。甲乙双方在科学人员培训，两地中学生、大学生、研究生以及其他科技工作者进修实习，交换科学教育干部代表团，共同举办学术会议和展览等方面提供协助。

七、促进双方文化、体育、旅游、卫生领域的合作。互办戏剧及音乐会的巡演、博物馆及艺术馆的展览、体育活动，推动旅游团组交流。促进两地医疗机构之间的直接联系，共同举办有关医疗保健问题的国际研讨会、学术会议。

八、加强经济、法律和其他方面的信息交流。若中俄两国立法的修订对该协议的执行产生影响，双方务必相互告知。

九、甲乙双方支持经营主体间建立直接合作关系，经营主体间各自签订协议与合同，并履行相关责任。

十、如遇分歧，双方须通过磋商的方式解决，经过双方协商可对本协议修改补充，修改和补充部分应另拟补充协议。

十一、湖北省人民政府外事侨务办公室和乌德穆尔特共和国经济部为本协议甲乙方的具体执行部门。

十二、该协议自甲乙双方国内批准并经双方签字后开始生效。

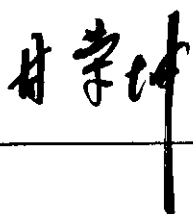
本协议有效期五年。若双方任意一方没有在协议失效日期前至少六个月提出解除协议的书面文件，则该协议期满后自动延长五年。

本协议签于2014年6月23日在萨马拉市签署，用中文、
俄文书就，两种文本同等作效。

中华人民共和国

湖北省人民政府

副省长甘荣坤

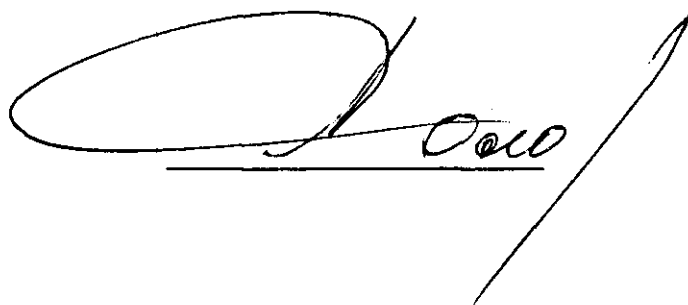


A handwritten signature in black ink, appearing to be the Chinese characters '甘荣坤', written over a horizontal line.

俄罗斯联邦

乌德穆尔特共和国

代总统亚·弗·索洛维约夫



A handwritten signature in black ink, appearing to be the Russian name 'А. В. Соловьев', written over a horizontal line.